

Sandrine Temgoua-Hiom

Ludwig-Maximilians-Universität München

sandrine.hiom@romanistik.uni-muenchen.de

Le français comme L2 au Cameroun : particularités linguistiques dans les rédactions scolaires.

En Afrique francophone, la langue française est fortement influencée par l'environnement socioculturel et le Cameroun en est un exemple typique. Cette influence se traduit sur le plan sociolinguistique par un dynamisme et une hétérogénéité croissants des phénomènes linguistiques qui se manifestent dans l'utilisation de la langue, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit (cf. Blumenthal 2015 ; Drescher 2015 ; Ploog 2002). D'un point de vue puriste, maintenir « le » standard du français, notamment dans les écoles, représente donc un véritable défi. Par ailleurs, les travaux descriptifs sur le français en Afrique en général et au Cameroun en particulier se sont le plus souvent limités à des analyses différentielles (cf. IFA 1983 ; Lafage 2002 ; Mendo Ze 1999 ; Renaud 1979). Cela a notamment contribué à promouvoir et à valoriser les débats sur les « normes endogènes » (cf. Manessy 1993 ; Ploog 2019), qui impliquent de facto un décalage entre les variétés de référence hexagonale et africaine.

Ce projet de thèse sociolinguistique va à contre-courant des analyses précédentes et s'inscrit dans une approche descriptive du « non-standard » en milieu scolaire, plus particulièrement au secondaire. À l'aide de notre premier corpus auto-constitué de textes écrits d'élèves, il est question d'analyser les particularités lexicales et morphosyntaxiques ainsi que les stratégies linguistiques en français L2, notamment en ce qui concerne l'oralité conceptuelle. Le second corpus d'entretiens sociolinguistiques avec des enseignants de langue française, permet d'étudier les questions relatives à leurs propres corrections. Il est par exemple question d'examiner dans quelle mesure ceux-ci se rapprochent ou s'éloignent de la norme et comment est-ce qu'ils jugent leur propre enseignement du français.

Dans notre intervention, il sera question de présenter les résultats d'une première analyse de notre corpus de textes écrits ainsi que des questions ouvertes par rapport à nos hypothèses.

Mots clés : sociolinguistique, contact de langues, variation, français langue seconde, lexicologie

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

Bibliographie

- Anchimbe, Eric (2013), *Language Policy and Identity Construction. The Dynamics of Cameroon's Multilingualism*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Biloua, Edmond (2004), *La langue française au Cameroun: Analyse linguistique et didactique*, Bern, Lang.
- Blumenthal, Peter (2015), *Dynamique des français africains : entre le culturel et le linguistique : Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec 2*, Francfort, Lang.
- Drescher, Martina (éd.) (2015), *Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne*. Francfort, Lang. 2
- Equipe IFA (2004 [1983]), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Vanves, EDICEF/AUF.
- Haugen, Einar (1950), « The analysis of linguistic borrowing », dans : *Language* 26, 210–231.
- Humbley, John (1974), « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », dans : *Cahiers de lexicologie* 32/3, 46–70.
- Jechle, Thomas (1992), *Kommunikatives Schreiben. Prozeß und Entwicklung aus der Sicht kognitiver Schreibforschung*, Tübingen, Narr.
- Lafage, Suzanne (2002), *Le français en Afrique n° 16/17: Le lexique français de Côte d'Ivoire. Appropriation et créativité*, Nice, CNRS/ILF.
- Manessy, Gabriel (1993): « Normes endogènes et français de référence », dans : *Le français en Afrique noire : mythe, stratégies, pratiques*, G. Manessy (éd.), Paris, L'Harmattan, 214–227.
- Matras, Yaron (2009), *Language contact*, Cambridge, Press.
- Mendo Zé, Gervais et al. (1999), « Synthèse bibliographique des travaux de recherche sur la langue française au Cameroun », dans : *Le français langue africaine. Enjeux et atouts pour la francophonie*, Gervais, Mendo Zé (éd.), Paris, Publisud, 339–370.
- Nyongwa, Moses (2016), « Mondialisation du français et créativité lexicale: une relecture des ressources linguistiques au Cameroun », dans : *Im/politesse et rituels interactionnels en contextes plurilingues et multiculturels. Situations, stratégies, enjeux*, Bernard, Mulo Farenkia (éd.), Francfort, Lang, 187–203.
- Ploog, Katja (2002), *Le français à Abidjan. Pour une approche syntaxique du non-standard*, Paris, CNRS.
- Ploog, Katja (2019), « Linguistique du locuteur, linguistique de la complexité, linguistique générale : l'apport du français d'Afrique à la linguistique « tout court » », *Langue française* 202, 27–42.
- Rapti, Aleka (2004), *Entwicklung der Textkompetenz griechischer, in Deutschland aufwachsender Kinder: untersucht anhand von schriftlichen, argumentativen Texten in der Muttersprache Griechisch und der Zweitsprache Deutsch*, Frankfurt, Lang.
- Renaud, Patrick (1979), « Le français au Cameroun », dans : *Le français hors de France*, A. Valdman (éd.), Paris, Champion, 419–439.
- Riehl, Claudia (2001), *Schreiben, Text und Mehrsprachigkeit: zur Textproduktion in mehrsprachigen Gesellschaften am Beispiel der deutschsprachigen Minderheiten in Südtirol und Ostbelgien*, Tübingen, Stauffenburg.
- Sablaylorles, Jean-François/Jacquet-Pfau, Christine (2008), « Les emprunts: du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements », *Neologica* 2, 19–38.